

..... [p1]

Mijn weerde Heer en [Vriend]

Uw laatst [ontvangen] brief¹ verblijdt mij grootelijks, en ik verwachtte het nieuw [Handschrift]² zelve bij mij terug, om er met den fijnen kam,³ ja met den das⁴ over te gaan en alzoo, zooveel mogelijk, het stuk drukveerdig en drukweerdig te maken.⁵

.....

- 1 Kort na 9 februari stuurt Emile Lauwers een brief aan Guido Gezelle. De brief is verloren gegaan, maar door Lauwers' kladnotities op de [briefkaart van G. Gezelle aan E. Lauwers van 07/02/1879](#) weten we ongeveer de inhoud. Dit zijn de notities:
 "10 cent insteken – 50 ct betaald K.dG Cassius & Brutus – ik schrijve uit, met geen hoofdletters enz.
 hebbe haast gedaan - Mag ik naar H.V. zenden?
 pemican = meat of the deer or buffalo, dried and pounded.
 in welk vers
 hoe moet ik Caldero [sic] vertalen verwijzen citeren."
- 2 Emiel Lauwers had hard gewerkt op zijn vertaling van *Hiawatha* tijdens de vakantie en de eerste maanden dat hij in Leuven verbleef (september-oktober-november). In een brief aan zijn vriend Camiel Marichal lichtte hij dit toe, op 7 januari 1879, en zijn brief verschaft meteen véél achtergrondinformatie. Hij had contact gehad met Emiel Demonie, die de voorzitter was van de West-Vlaamsche Gilde, en die gilde zou Lauwers' vertaling uitgeven. Zij zouden werken met inschrijvingen op de komende vertaling. Daartoe moest er een 'prospectus' komen met enkele vertaalde fragmenten als propagandamiddel. In zijn brief aan Camiel spoort Lauwers hem aan 'zoo veel inschrijvingen mogelijk' te verzamelen. Emiel Demonie, priester-leraar aan het kleinseminarie, zou instaan voor deze 'voordruk'. Lauwers mikte op 400 'afdruksels' en hij wenste er 10 van te krijgen en zou die aan Guido Gezelle en Hugo Verriest toesturen uit dankbaarheid voor hun hulp. Verriest slaagde erin om bij de drukker Van de Ghinste in Ieper zo'n voordrukje te laten verschijnen, hij getuigde hierover bij Caesar Gezelle. Het werd een klein exemplaar van 10 bladzijden op 5 blaadjes recto verso, met daarin de 'Binnenleidinge' en Zang 'I. De Paaispijpe'. Eén proefdrukje bevindt zich in het Guido Gezellearchief (nr. 1958 K).
- 3 Kam: onderdeel van een weefgetouw (L. De Bo, *Westvlaamsch idioticon*. Gent: A. Siffer, 1892, dl. 2, p. 427).
- 4 Das: een zachte borstel (uit het schildersmilieu) (L. De Bo, *Westvlaamsch idioticon*. Gent: A. Siffer, 1892, dl. 2, p. 187).
- 5 Emiel Lauwers had hard gewerkt op zijn vertaling tijdens de vakantie en de eerste maanden dat hij in Leuven verbleef (september-oktober-november). In een brief aan zijn vriend Camiel Marichal lichtte hij dit toe, op 7 januari 1879, en zijn brief verschaft meteen véél achtergrondinformatie. Hij had contact gehad met Emiel Demonie, die de voorzitter was van de West-Vlaamsche Gilde, en die gilde zou Lauwers' vertaling uitgeven. Zij zouden werken met inschrijvingen op de komende vertaling. Daartoe moest er een 'prospectus' komen met enkele vertaalde fragmenten als propagandamiddel. In zijn brief aan Camiel spoort Lauwers hem aan 'zoo veel inschrijvingen mogelijk' te verzamelen. Emiel Demonie, priester-leraar aan het kleinseminarie, zou instaan voor deze 'voordruk'. Lauwers mikte op 400 'afdruksels' en hij wenste er 10 van te krijgen en zou die aan Guido Gezelle en Hugo Verriest

De voorrede heb ik gereed maar zij is nog ongeschreven.⁶

Ik en duchte geen ongemak van onze wilde Indianen.

Ik ben tegenwoordig bezig met de vlucht van Pauwke,⁷ als hij bij de “brant”⁸ vloog, welke vogels ik ooranden⁹ geheeten hebbe, eenen name die ik gesmeed hebbe op oorbeeld, ooros, etc.

Ik en heb Karel den Goeden noch gehoord noch gezien.

Dat van Cassius¹⁰ in R.d.H is heel flink aaneengedaan, maar 'k en las de oorlaze¹¹ niet van Shakespeare.

Ware ik als gij, ik zou willen slag om slinger dichten tegen Calderon, reke voor reke, rijm voor rijm, klank voor klank; dat kan het vlaamsch wel, kunt ge 't gij? 't Is 't proeven weerd en

fabricando fabri fimus

Flandri----- Flandri-----¹²

Blijve [*ulieden*] toegenegen

GuidoGezelle

.....

toesturen uit dankbaarheid voor hun hulp. Verriest slaagde erin om bij de drukker Van de Ghinste in Ieper zo'n voordrukje te laten verschijnen, hij getuigde hierover bij Caesar Gezelle. Het werd een klein exemplaar van 10 bladzijden op 5 blaadjes recto verso, met daarin de 'Binnenleidinge' en Zang 'I. De Paaispijpe'. Eén proefdrukje bevindt zich in het Guido Gezellearchief (nr. 1958 K).

6 In [de briefkaart van G. Gezelle aan E. Lauwers 07/02/1879 stelde hij dit voor](#): "Ik peize op een bladzij of twee voorreden met uitleg etc., wat dunkt u?"

7 Paupukeewis.

8 Lauwers had in zijn [brief van 02/01/1879 aan G. Gezelle](#) gevraagd wat 'brant' kon betekenen. Gezelle bleef het antwoord toen schuldig en vroeg Lauwers wat het in het Frans zou betekenen.

9 'Oor-' staat voor 'oer-' en 'ande-' voor 'eend'.

10 'Cassius' verwijst naar Lauwers' vertaling van een fragment uit Shakespeares werk *Julius Caesar*, De vertaling verscheen als: E. Lauwers, Cassius jaagt Brutus op tegen Caesar. In: Rond den Heerd: 14 (9 februari 1879) 11, p. 83.

11 De oorspronkelijke tekst, de oertekst.

12 Vertaling (Latijn): Door te werken worden wij werkers of al smedend wordt men smid, of oefening baart kunst. Gezelle maakt een leuke woordspeling door toevoeging van een -l- in de 2 woorden op het einde: door veelvuldig hanteren van de Vlaamse taal, wordt men bedreven in het Vlaamse taalgebruik.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Lauwers, Emiel]
Verzendingsdatum	xx/[02/1879]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst en de brief is geschreven kort na briefkaart van 07/02/1883 (nr. 8743); plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst en de brief is geschreven kort na briefkaart van 07/02/1883 (nr. 8743); plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: 1 zijde beschreven
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd: afbeelding, Geloofd zij Jesus Christus
Toevoegingen	op zijde 1 rechtsboven: Dr Lauwers (schuin, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8741
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16993

Inhoud

Incipit	Uw laatst ontv. brief verblydt my
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[02/1879], Kortrijk, Guido Gezelle aan [Emiel Lauwers]
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
